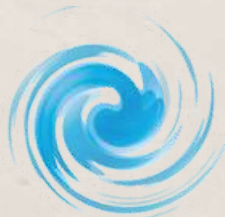




# Adriana Tortoriello

OWNER OF TORTORIELLO TRANSLATIONS



TortorielloTranslations

Provider of professional translation services for the creative industries.

Provider of professional subtitling services.

English-Italian.

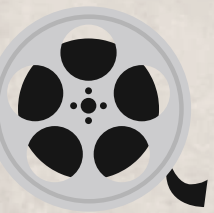
[www.tortoriellotranslations.com](http://www.tortoriellotranslations.com)



Professional membership:  
Qualified Member of the Institute of Translation and Interpreting.  
Member of ESIST (European Association for Studies in Screen Translation). Full member of CIOL.



Over two decades' experience in creative translation: arts, marketing and advertising, travel and tourism.



Over 20 years' experience in subtitling: from feature films to TV series, from corporate videos to documentaries.



Extensive lecturing and training expertise. At present, tailored workshops in subtitling and transcreation are offered throughout the UK and abroad.

## THE REASONS THEY COME BACK



That rare combination of creativity, craft and meticulous attention to detail; Adriana can be trusted to deliver nuanced, creative translations time and time again. Her genuine passion for language shines through in everything she does and she is an absolute pleasure to work with.  
C Barr (transcreation)

Adriana is a superb translator. She not only translates texts with meticulous care, but also shows great sensitivity to the varied connotations of words and sentences. She is also delightful to work with, and highly professional.  
A Bracker (art curator)



Adriana's extraordinarily creative and this shines through whatever the brief -- whether copywriting, transcreating, subtitling or branding. She also keeps a firm grip on the details and is meticulous about making sure that what's delivered is perfect. A very rare blend of talents.  
J Woolley (transcreation)

As a professional translator, subtitler and trainer, I am fully committed to continuous professional development.

## CPD Award achieved for 2018/19



This certificate confirms that

**Adriana Tortoriello** MITI

Has achieved the ITI CPD Award for 2018/19

Signed  
Paul Wilson Chief Executive

Signed  
Sarah Bawa Mason

Milton Keynes Business Centre, Foxhunter Drive, Linford Wood, Milton Keynes, MK14 6GD, United Kingdom  
Tel: +44(0) 1908 325250 Email: info@iti.org.uk

### Some published translations: children's books



### Some published art translations

2016. "Unveiling Islam / Svelare l'Islam." In: *Revelations. Recent works by Aidan.* (Exhibition at Saatchi Gallery)

2015. *Vita Vitale* at 56th Venice Biennale. Translations for exhibition catalogue:  
A. Bracker – "Paradiso Perduto."  
R. Armstrong – "Millennial Nature: A New Synthesis of Life."

2013. The British School at Rome - Accademia Britannica di Archeologia, Storia e Belle Arti:  
Marina Engel – "Paesaggi urbani - Studi di caso indiani"  
Rahul Mehrotra – "Kinetic City: La città cinetica".  
Deepak Ananth – "Transitions".  
Bijoy Jainv – "Praxis".

### Selected films subtitled for DVD

- Yol (Ş. Gören/Y. Güney 1982)
- The Grapes of Wrath (J. Ford 1940)
- The Aviator (M. Scorsese 2004)
- Hidden Agenda (K. Loach 1990)
- The Commitments (A. Parker 1991)
- The Party (B. Edwards 1968)
- Thelma & Louise (R. Scott 1991)
- Zelig (W. Allen 1983)
- Sex Lies and Videotapes (S. Soderbergh 1989)
- Tom Jones (T. Richardson 1963)
- Spaceballs (M. Brooks 1987)
- The Silence of the Lambs (J. Demme 1991)
- Young Frankenstein (M. Brooks 1974)
- Cry Freedom (R. Attenborough 1987)
- The French Lieutenant's Woman (K. Reisz/ H. Pinter 1981)

### Some recently published articles

- "Multilingualism and subtitling: where does geographically connotated language go?" *In Other Words, the Journal for Literary Translators.*
- "It ain't over till the fat lady sings. Subtitling operas and operettas for the DVD market", *Subtitling Today. Shapes and their Meanings.* CSP.
- "Lost in subtitling? The case of geographically connotated language", *Audiovisual Translation across Europe.* P. Lang.
- "The right way to sub? What can fansubbers teach the professionals?" *The Linguist* 51/4.



TortorielloTranslations

### Contacts:

[adriana@tortoriellotranslations.com](mailto:adriana@tortoriellotranslations.com)  
(+44) 0771 765 1228